



Universidad de Valladolid

Grado en Español: Lengua y Literatura

TRABAJO DE FIN DE GRADO

CURSO 2018/2019

**LA ENSEÑANZA DEL PRETÉRITO INDEFINIDO Y
PRETÉRITO IMPERFECTO A ESTUDIANTES
VIETNAMITAS: ANÁLISIS CONTRASTIVO Y
APLICACIÓN DIDÁCTICA**

VU THE TRUONG

TUTOR ACADÉMICO: MARÍA DE LAS NIEVES MENDIZÁBAL DE LA
CRUZ

RESUMEN

El estudio de un nuevo idioma siempre ha supuesto un desafío a los estudiantes, especialmente adquirir la gramática de dicha lengua y sus usos correspondientes. Ante esta dificultad de aprendizaje, los profesores se ven ante una necesidad de buscar una nueva metodología para ayudar a sus alumnos a comprender las claves gramaticales y el funcionamiento de la lengua, mientras asegurar que su experiencia de estudio sea entretenida y dinámica.

Siguiendo esa línea, este Trabajo Fin de Grado estudia dos tiempos verbales del español: el pretérito imperfecto de indicativo y pretérito indefinido y la expresión del pasado en el vietnamita. Posteriormente, se realiza un análisis contrastivo de los dos tiempos verbales en contraste con la forma de expresar el pasado en vietnamita con el fin de trasladar este estudio al aula de E/LE para alumnos vietnamitas del nivel B1 de español, al mismo tiempo proponer varias unidades didácticas y actividades de carácter lúdico para explicar estos tiempos verbales del pasado en español como lengua extranjera.

PALABRAS CLAVES: tiempos verbales imperfecto – indefinido, gramática española, gramática vietnamita, lingüística contrastiva, materiales didácticos.

ABSTRACT

Foreign language learning has always posed a challenge to students, especially when it comes to grasping the targeted language's grammar and its detailed uses. As students navigate this learning difficulty, teachers see themselves in the position to explore new methodology in order to assist students with understanding grammatical key points and how the language works, while making sure that their learning experience in the classroom is entertaining and dynamic.

Following that path, this bachelor's thesis thus studies the two Spanish past tenses: pretérito imperfecto de indicativo and pretérito indefinido and the expression of the past tense in Vietnamese. Subsequently, a contrastive analysis of these two tenses in contrast with the expression of the past in Vietnamese is conducted with a purpose of bringing the study into the classroom to teach Vietnamese students of level B1 in Spanish. The studies also proposes various teaching units and activities in a fun way to teach these Spanish past tenses as a foreign language.

KEY WORDS: imperfecto – indefinido tenses, Spanish grammar, Vietnamese grammar, contrastive linguistics, teaching materials.

AGRADECIMIENTOS

Primero, quisiera agradecer a Nieves Mendizábal de la Cruz, quien me ha guiado durante toda la elaboración de este Trabajo Fin de Grado estos meses, a su simpatía y a su dedicación como tutora. Muchas gracias por la ayuda que me has ofrecido, por tu constante consideración hacia este proyecto y por la amabilidad que siempre me has demostrado. Además, quisiera expresar una gratitud profunda hacia mi profesora de español, María Jesús Redondo Rodríguez, quien me dio clase de español durante un año en España y me enseñó la misma gramática de los tiempos verbales estudiados en este Trabajo Fin de Grado. Gracias por tu ayuda, tu vivacidad y tu entusiasmo por la lengua y la enseñanza que me dejaron enamorado con el español y el estudio del mismo. Finalmente, he podido mantener el esfuerzo y la tenacidad durante toda la duración del grado gracias al apoyo tremendo que he recibido de mi familia y mi mejor amigo, especialmente mis padres y mi hermano. Os agradezco mucho y me siento muy afortunado de tenerlos en mi vida.

ÍNDICE

I. Introducción	1
1. Justificación	1
2. Metodología	2
3. Objetivos	3
II. Marco teórico y el estado de la cuestión	4
1. El pretérito imperfecto de indicativo	4
2. El pretérito indefinido/ pretérito perfecto simple	7
3. Contraste entre el pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido	8
4. La expresión del tiempo pasado en vietnamita	11
a. La tipología del vietnamita y su aspecto temporal modal	11
b. La expresión del tiempo pasado en vietnamita	12
III. APLICACIÓN PRÁCTICA	17
1. Propuestas didácticas	18
a. Actividad 1	18
b. Actividad 2	20
c. Actividad 3	23
d. Actividad 4	26
IV. Conclusión	29
ANEXO 1	31
V. BIBLIOGRAFÍA y WEBGRAFÍA	41

I. Introducción:

1. Justificación

El estudio de una nueva lengua siempre ha planteado dificultades a los aprendientes dado que existen normas gramaticales que se han de memorizar y seguir para poder adquirir bien los contenidos teóricos y prácticos. Al abordar el estudio de la gramática de un nuevo idioma, por ejemplo, el español, se supone una iniciación de reprogramar el cerebro según la manera de pensar y la cultura que poseen los nativos de dicho idioma. Por añadidura, los alumnos extranjeros se exponen a la confusión que el español plantea, como es el caso de la diferencia cultural y el paradigma lingüístico, los tiempos verbales, el uso de ciertas expresiones, los tratamientos etc. Por lo tanto, cuanto mayor sea la distancia geográfica, social, lingüística y cultural entre el país cuyo idioma se aprende y el país de origen, mayor será la dificultad de adquisición y aprendizaje de dicho idioma.

En este trabajo fin de grado, se planteará un punto gramatical que engendra una dificultad de aprendizaje a los alumnos vietnamitas a la hora de estudiar el español; se trata del desafío lingüístico de distinguir entre el pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido, ambos indican el pasado en español, junto con sus usos correspondientes cuando se yuxtaponen en una misma frase. Para llevar a cabo esta labor, se tendrán en cuenta las siguientes claves: 1/ ¿cuáles son los usos y puntos gramaticales que deberían conocer los alumnos para alcanzar el nivel requerido? 2/ ¿cuáles son los usos de estos tiempos verbales que dificultan el aprendizaje y la comprensión de los alumnos vietnamitas? y 3/ ¿en qué se diferencia la gramática del pasado del vietnamita por la que causa esta dificultad de la española? Estas cuestiones son las que surgen la demanda de los alumnos vietnamitas del español como lengua extranjera y la necesidad en buscar una manera más eficaz de enseñar la gramática de estos tiempos verbales debido a la confusión que les causa a la hora de aplicarlos a la práctica como las redacciones de clase o comprenderlos en los medios de comunicación como la prensa, las películas, las canciones etc., probablemente por la falta o la incapacidad de comprensión o por el método de enseñanza de los profesores. Además, esta dificultad de comprensión y distinción se origina a raíz de la ausencia del pretérito imperfecto de indicativo en la lengua vietnamita y la yuxtaposición del mismo con el pretérito indefinido en una oración. De este modo, el objetivo de este trabajo fin de grado es plantear un estudio de la gramática de dos tiempos verbales: el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto y por ello se ha realizado un estudio comparativo y contrastivo de estos dos tiempos en cuestión, con la expresión en pasado correspondiente del

vietnamita para apreciar y comprender el uso de cada uno de ellos. Además, junto con esta introducción, se proponen varias unidades didácticas siguiendo el nivel adecuado del alumno preseleccionado, que es el B1, de acuerdo con las normas establecidas según el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* y el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* que sirvan de aplicación al aula de ELE desde los enfoques metodológicos comunicativos.

2. Metodología:

Primero, el estudio presenta la gramática del pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido del nivel de estudio B1, los usos, valores y los contenidos establecidos para dicho nivel. Para elaborar este apartado, se acude al *Plan Curricular del Instituto Cervantes – B1 y B2*, el cual indica todas las pautas gramaticales para este nivel y también a algunos manuales de gramática española como el trabajo de María Ángeles Sastre y de Emilio Alarcos.

Además, esta gramática aparece con ejemplos concretos para que los alumnos dispongan de una primera definición de estos y sus usos. Junto con esta primera introducción gramatical, también se proporcionan las traducciones de estos ejemplos al vietnamita para que los alumnos sepan cómo se expresan estos tiempos verbales en vietnamita y viceversa, y también para que puedan correlacionar las formas de marcar la temporalidad en ambas lenguas, haciendo las correspondencias entre los valores, los usos y los significados que implica cada elemento gramatical.

Se prosigue a estudiar la expresión del pasado en el vietnamita, prestando atención en su temporalidad y cómo se diferencia con los dos tiempos verbales que se han estudiado. Para ello, se ha tomado referencias de los trabajos de profesores de la lengua vietnamita como Đinh Văn Đức y Trần Kim Phụng. Luego se analizan casos concretos en los que los dos tiempos verbales se yuxtaponen en una misma oración, lo cual causan dificultades o confusión de comprensión a los estudiantes a la hora de aplicar los contenidos teóricos a la práctica.

Una vez adquiridos estos conocimientos teóricos y conocer ya la diferencia entre estos tiempos verbales, el siguiente paso es adentrarse en una aplicación práctica del marco teórico para trasladarlo al aula de ELE. A la hora de elaborar y diseñar ejercicios y actividades, es crucial preguntarse qué metodología emplear para desarrollar las competencias lingüísticas y mejorar la base gramatical de los alumnos. Actualmente, se pone mucha importancia en emplear un método didáctico comunicativo, denominado también como el enfoque comunicativo el cual se dirigen a las necesidades comunicativas de los alumnos. De modo que se ha de pensar en establecer propuestas didácticas de carácter comunicativo para fomentar la expresión oral, la

interacción oral y la expresión escrita. Para la elaboración de los ejercicios, se ha acudido a las TIC como YouTube, la página web profedeele, la plataforma digital *Socrative* y el proyector como herramienta didáctica en el aula. Los objetivos y la evaluación de las unidades didácticas presentados al final del trabajo se realizan con la consulta del *MCER*.

3. Objetivos:

1. Con ello, se pretende primero estudiar la gramática de ambos tiempos verbales en español.
2. Próximamente, se comparan y se contrastan los usos y valores de ambos tiempos verbales del nivel B1 para ver cuáles son las diferencias gramaticales fundamentales que los alumnos han de adquirir para poder aplicarlos a las tareas de clase o para casa.
3. Además, se realiza un análisis contrastivo de estos tiempos con el tiempo verbal correspondiente en vietnamita con el fin de que los alumnos comprendan la distinción entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto y asimismo para que no traduzcan literalmente del tiempo verbal de vietnamita, debido a que en el vietnamita el pretérito imperfecto de indicativo no existe.
4. El último objetivo de este trabajo fin de grado es elaborar actividades didácticas utilizando ejercicios tradicionales hasta plataformas digitales de aprendizaje. El objetivo final es que puedan emplear estos tiempos verbales sin error con otros alumnos y que puedan conversar con los nativos para un nivel de B1. Las actividades tienen un fin destinado a que los alumnos pudieran aplicar su conocimiento teórico a ejercicios de relleno de huecos, elaborar una redacción personal sobre los temas propuestos por el profesor o practicar oralmente con otros alumnos de la misma clase su vida cotidiana y sus experiencias.

II. Marco teórico y el estado de la cuestión:

1. El pretérito imperfecto de indicativo:

A. En el nivel B1, se repasa los dos usos del pretérito imperfecto de indicativo que se dan en el A2, que son:

- a) la descripción de acciones, estados y cosas dentro de un contexto de pasado para otorgarles un aspecto descriptivo, como si el tiempo se detuviera en ese momento. Este uso no se da porque el pretérito imperfecto de indicativo no existe en vietnamita, sino que se recurre a una marca temporal de pasado con el verbo en infinitivo para indicar esa descripción como se ve en el ejemplo siguiente:

Cuando *era* joven *tenía* el pelo castaño.

Cuando yo (genérico) todavía joven, pelo yo color castaño.

“Khi tôi còn trẻ, tóc tôi màu nâu.”

- b) la indicación de acciones habituales repetidas en el pasado como un hábito, una costumbre y suele ir acompañado de expresiones temporales que designan la repetición como *todos los días*, *a menudo*, *siempre*, *frecuentemente*, *antes*, *entonces*, *en aquella época* etc. En el vietnamita, se recurre a la forma *soler* + *infinitivo* para hablar sobre las acciones habituales en el pasado:

Todos los días *me levantaba* a las 7 de la mañana.

Cada día yo (genérico) *soler* *levantar* a las 7 hora mañana.

“Mỗi ngày tôi thường thức dậy vào lúc 7 giờ sáng.”

De pequeño *jugaba* con los niños en el parque.

De pequeño yo (genérico) *soler* *jugar* con los niños en parque.

“Hồi nhỏ tôi thường chơi với những đứa trẻ trong công viên.”

Antes *pasaba* horas leyendo comics.

Antes yo (genérico) *soler* pasar horas para leer comic.

“Trước đây tôi thường dành hàng giờ để đọc truyện tranh.”

- c) Este uso se puede sustituir por el verbo *soler* + infinitivo.:

Antes *solíamos* pasar horas leyendo comics.

Trước đây tôi *thường* giành hàng giờ để đọc truyện tranh.

En aquella época me *solía* levantar a las 7 de la mañana.

Vào thời điểm đó tôi *thường* thức dậy vào lúc 7 giờ sáng.

Otros usos de este tiempo verbal se presentan en el nivel B1 para que el alumno sea capaz de describir acontecimientos, experiencias en el pasado:

- d) El imperfecto de conato expresa acciones que no llegan a realizarse porque queda interrumpida (Sastre 38). Este uso, junto con los siguientes, son los que se presentan en el nivel B1:

Iba a salir cuando llegó mi hermano.

Yo (genérico) tener la intención de salir entonces (mayor) hermano yo llegar.

“Tôi định đi thì anh tôi đến.”

Estaba a punto de acostarme cuando me llamaron.

Yo (genérico) tener la intención de dormir entonces ellos llamar yo.

“Tôi định đi ngủ thì họ gọi tôi.”

- e) Para hacer peticiones, pedidos y ruegos se emplea el imperfecto de cortesía con valor de presente para que sean más corteses. Este uso de cortesía no existe en el vietnamita. Se dice utilizando el verbo en infinitivo:

- ¿Qué *quería* usted?

- *Quería* ver estas zapatillas.

- Pronombre necesitar qué?

- “Ông cần gì ạ?”

- Pronombre necesitar ver CUANTIFICADOR CLASIFICADOR zapato esto (genérico).

- Ông muốn xem mấy đôi giày này.”

¿Podía decirme la hora?

¿Pronombre dejarme saber qué hora es?

“Chị có thể cho tôi biết mấy giờ rồi không?”

Venía para recoger el reloj.

Yo (genérico) venir para recoger CLASIFICADOR reloj.

“Tôi tới để lấy cái đồng hồ.”

- f) Sirve para describir una acción o situaciones continuas en que se enmarcan en una o varias acciones (Cabrerizo, Gómez y Ruiz 54). También se puede utilizar el imperfecto del verbo *estar + gerundio*. Este uso es el que causa bastante confusión a los alumnos vietnamitas porque solamente existe el equivalente del pretérito indefinido en vietnamita para hablar sobre las cosas del pasado y no describirlas en ese contexto. Por lo tanto, tienden a emplear el pretérito indefinido porque se referencian de este modo verbal en el vietnamita. Lo que sí que existe en vietnamita es la forma *đang + infinitivo* (*đang* es la marca de gerundio) y, por lo tanto, una solución para este problema de distinción es enseñarles que la forma *đang + infinitivo* equivale al verbo conjugado en pretérito imperfecto en español:

Hacía muy bueno ese día, por eso fuimos de picnic.

Día eso (genérico) muy bonito (genérico) por eso nosotros ir picnic.

“Ngày hôm đó rất đẹp thế nên chúng tôi đi cắm trại.”

Un día de julio, mientras *celebrábamos/estábamos celebrando* las fiestas del pueblo, llegó una compañía de teatro y mi madre me llevó a verla.

Un día julio, cuando nosotros *MARCA DE GERUNDIO* *celebrar* fiesta de pueblo

“Một ngày tháng bảy, khi chúng tôi *đang* *tổ chức* lễ của thị trấn

entonces un grupo teatro venir pueblo entonces madre yo llevar yo ver.

thì một đoàn kịch đến thị trấn nên mẹ tôi dẫn tôi đi xem.”

Cuando *estaba paseando/paseaba* por el parque, ella me llamó.

Cuando yo *MARCA DE GERUNDIO* *pasear* en parque entonces ella llamar yo.

“Khi tôi đang đi dạo trong công viên thì cô ấy gọi tôi.”

- g) El último uso que se da en este nivel es el imperfecto en forma de estilo directo con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física mental o de pensamiento (PCIC 76):

Ella dijo que *tenía* hambre.

Ella (MARCA DE PASADO) decir que ella hambriento (genérico).

“Cô ấy (đã) nói là cô đói.”

Pensé que *estabas* malo.

Yo (genérico) (MARCA DE PASADO) pensar que tú enfermo (genérico).

“Tôi (đã) tưởng là bạn bệnh.”

Vi que mi padre *se cansaba* del trabajo.

Yo (MARCA DE PASADO) ver padre yo cansado por trabajo.

“Tôi (đã) thấy cha tôi mệt vì công việc.”

2. El pretérito indefinido/ pretérito perfecto simple:

Según Sastre, este tiempo verbal expresa acciones y estados ya terminados en el pasado que no mantienen ninguna relación con el presente del hablante. Además, en el contexto aparecen unidades temporales que indican tiempo pasado en que se habla como *ayer, la semana pasada, el mes pasado, hace unos días, en 1945*, etc. (47). Por ejemplo:

Ayer fuimos a ver una película.

Ayer nosotros (MARCA DE PASADO) ir ver película.

“Hôm qua chúng tôi (đã) đi xem phim.”

Estuvieron en Barcelona la semana pasada.

Ellos (MARCA DEL PASADO) estar en Barcelona semana anterior.

“Họ (đã) ở Barcelona vào tuần trước.”

El mes pasado *aprobé* los exámenes del primer cuatrimestre.

Mes anterior yo (genérico) (MARCA DE PASADO) aprobar los exámenes de cuatrimestre uno.

“Tháng trước tôi (đã) đậu những bài kiểm tra của học kì một.”

Se declaró la Independencia de Vietnam en 1945.

Independencia de Vietnam (MARCA DE PASADO) PASIVA declarar en año 1945.

“Tuyên ngôn độc lập của Việt Nam (đã) được tuyên bố vào năm 1945.”

También se utiliza para la expresión de una acción que queda interrumpida en un determinado momento del pasado:

Trabajó en la guardería hasta que la despidieron.

Ella trabajar en guardería hasta cuando ellos despedir ella.

“Cô ấy làm ở nhà trẻ cho đến khi họ đuổi việc cô ấy.”

3. Contraste entre el pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido:

Debido a la confusión que se genera por los diferentes usos de estos tiempos, los estudiantes normalmente no tienen una clara idea de sus significados. Por lo tanto, para explicar las diferencias fundamentales de su funcionamiento, se acude a las marcas temporales, las cuales se comparten en ambos tiempos verbales o a la acción del contexto y la temporalidad en la que se sitúa la acción.

Alarcos indica que la distinción entre ambos tiempos verbales reside en que *cantaba* posee un sentido imperfectivo, durativo y por lo tanto es no terminativo, mientras que *cantaste* es

perfectivo, puntual y por eso es terminativo que señala la consumación de la noción designada por la raíz verbal (203). Por ejemplo, se dice lo mismo *Vivió en ese piso* y *Vivía en ese piso*; aunque en un caso, el morfema terminativo de *vivió* se asocia con el valor durativo de la raíz *vivir* e indica la conclusión de dicha acción y el cese de su vivir en el pasado de la misma, mientras que el otro indica la persistencia y la no conclusión precisa de esa noción. Se observa que la duración o la temporalidad de una acción del pasado reside en la perspectiva del hablante, o bien en su conclusión o bien extendiéndola.

Algunos de los usos presentados a continuación son problemáticos para los alumnos vietnamitas y se resuelven mediante una comparación y contrastación del pretérito imperfecto de indicativo con el pretérito indefinido en la siguiente tabla, siguiendo los contenidos gramaticales del manual de *Gramática básica del estudiante del español* (Alonso et al. 128):

Pretérito imperfecto de indicativo	Pretérito indefinido/pretérito perfecto simple
<p>Nos situamos dentro de un hecho pasado y se describe un proceso no determinado en ese momento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Llovía</i> mucho aquel día. • Cuando era joven, <i>nadaba</i> en el río. 	<p>Nos situamos después de un hecho pasado y se cuenta un acto o un proceso terminado en ese momento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Llovió</i> mucho aquel día. • El lunes pasado <i>nadé</i> en el río.
<p>Se presenta un hecho en desarrollo (no terminado todavía) en un momento específico del pasado en el que sucedió algo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Estaba viendo</i> una película ayer a las 8. • Cuando <i>bajaba/estaba bajando</i> las escaleras, me encontré un paquete. • <i>Estábamos</i> en París cuando sucedió el atentado. 	<p>Se presenta un hecho o proceso ya terminado en aquel momento en el pasado.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Estuve viendo</i> una película ayer hasta las 8. • Cuando <i>bajé</i> las escaleras, me encontré un paquete. • <i>Estuvimos</i> en París en 2018.

<p>Se presenta una parte de un proceso en la que nos situamos dentro de este.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Estaba comiendo</i> la sopa a la 1. 	<p>Se presenta un proceso completo en el que nos situamos después de ese proceso.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Me comí</i> la sopa en 5 minutos.
<p>Cuando nos referimos a las cualidades o características de algo, se recupera una imagen del pasado y describimos cómo era:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El hombre que conocí ayer <i>tenía</i> el pelo cano. 	<p>Cuando nos referimos a las cualidades o características de algo, se recupera imágenes del pasado de principio a fin y se cuenta cómo fue ese proceso: La fiesta <i>fue</i> divertida.</p>

Tabla 1: Diferencias fundamentales en el uso del pretérito imperfecto frente al pretérito indefinido.

Junto con usos y reglas gramaticales, es fácil que los alumnos se confundan sobre qué tiempo utilizar para ciertos tipos de verbos y, por lo tanto, es importante señalar cuáles son. Desde un punto de vista aspectual, se distinguen dos tipos de verbos: de acción y de no acción. Muchos de los verbos son verbos de acción: *comer, beber, correr, levantar, ver*, etc. Por eso se emplean en la mayoría de los casos el indefinido de pasado:

- Ayer *comí* pocas verduras.
- La semana pasada *corrí* 20km en total.
- *Vi* una película espectacular anoche.
- *Levantó* la roca sin ninguna ayuda cuando estuvimos en la playa.

Los verbos de no acción o inactivos son pocos y se tratan de verbos de descripción: *ser, estar, parecer, haber, tener, llevar ropa* etc. Estos verbos descriptivos transmiten imágenes y sensaciones pasadas que evocan un lugar, un aspecto, un cuadro pasado y aparecen mucho en escritos de diversos tipos para contar una historia y por lo tanto en un 90% de los casos se ven empleado en imperfecto (Iriarte 847). Lo que importa sobre el empleo del imperfecto de estos verbos es la intención de situar a los interlocutores en el contexto al que referimos para que puedan experimentar, sentirse y vivir ese pasado:

- *Hacía* mucho más frío en marzo antes.
- *Había* solamente 4 personas en la clase.
- Todos los años *llevaba* un vestido muy elegante en la fiesta de abril.
- No *parecía* mayor porque *tenía* una buena complexión.

Por otra parte, existen otros verbos inactivos que no implican justamente la acción como *querer, necesitar, pensar, saber, poder* etc. A estos se les emplea en muchos casos el imperfecto para indicar la intención de una acción posible, aunque también pueden usarse el indefinido para señalar la acción definitiva (Iriarte 848).

- Ayer *quería* salir, pero al final me quedé en casa.
- *Pensaba* que era italiano.
- Ayer *necesitaba* huevos para hacer una tarta y no tenía.
- No *sabía* que *se podía entrar* por la puerta de atrás.

4. La expresión del tiempo pasado en vietnamita:

a. La tipología del vietnamita y su aspecto temporal modal:

Primero hay que destacar que, tipológicamente, el vietnamita es una lengua analítica o aislante. Comrie señala que las lenguas analíticas se caracterizan por la ausencia de la morfología para indicar el caso, el género de los sustantivos, el número, el tiempo, el modo y el aspecto de los verbos y, por lo tanto, no posee la conjugación de los verbos (43). Según él, cada palabra consiste en un solo morfema. Además, estas lenguas utilizan partículas gramaticales separadas y construcciones sintácticas para indicar la relación sintáctica. El español, como algunas lenguas europeas, es una lengua sintética flexiva que se caracteriza por el procedimiento de la prefijación o la sufijación (llamado la flexión) de un elemento de la palabra para crear otra o para indicar funciones sintácticas (Comrie 44).

Es cierto que todas las culturas son diferentes y por tanto su percepción cognitiva del mundo también lo es. Una de las cosas destacables del vietnamita es que su percepción de la noción del tiempo difiere a la de los europeos, lo que daría como resultado la particularidad del aspecto temporal de la gramática de dicha lengua en relación con el del español. Según Đinh, la relación tiempo – modo en vietnamita comparten una relación integrada en la cual la semántica del predicado es la combinación interactiva de dos aspectos: modal y gramatical. Aquí la modalidad es subjetiva en la que la mirada del nativo juega un papel importante. El aspecto temporal – modal por lo tanto no solo reside en la misma estructura de la lengua sino también se relaciona con el usuario y su intención comunicativa (1).

El vietnamita, al ser una lengua analítica, no posee una gramática de los tiempos verbales estricta como la de las lenguas europeas. La clasificación de los tiempos del presente, pasado y futuro es imprescindible en la mayoría de las lenguas europeas mientras que la clase de los verbos en el vietnamita no utiliza los tiempos verbales, sino que el tiempo se manifiesta

relativamente a través de elementos del vocabulario y partículas gramaticales (Đinh 3). En una conversación, a los vietnamitas les interesan más establecer una relación entre la posibilidad y el tiempo en que ocurre una acción o un evento, lo cual liga estrechamente con la intención del hablante y el contexto en el que se sitúa. El tiempo en su percepción no necesita una clasificación gramatical y la acción solo se centra: ¿En qué momento (comparando con el momento del enunciado) ocurre? y en ¿cuándo termina?

b. La expresión del tiempo pasado en vietnamita:

Đã presentado en otros ejemplos anteriores es el marcador que indica una acción o un evento que ocurre en un momento concreto del pasado en el vietnamita. El significado de este marcador equivale al del tiempo verbal de pasado simple en inglés y el pretérito indefinido del español.

Anoche lo llamé.

Anoche yo (genérico) (MARCA DE PASADO) llamar para él.

“Tôi qua tôi (đã) gọi điện thoại cho anh ấy.”

Đã entonces indica el pasado indefinido y la acción que ocurrió y terminó antes del momento del enunciado. Como se había dicho antes, el tiempo en el vietnamita se manifiesta relativamente a través de elementos del vocabulario y partículas gramaticales. El marcador *Đã* así se combina con algunas partículas como marcas temporales para indicar el pasado. Dentro de estos elementos, se clasifican dos tipos:

- el directo como *hôm qua* “ayer”, *tháng trước* “el mes pasado”, *năm ngoái* “el año pasado” etc.
- el indirecto como *thuở còn trẻ* “cuando era joven”, *trước khi gặp bạn* “antes de conocerte” etc. (Trần 1).

Algunos ejemplos de pretérito indefinido del vietnamita se han presentado en el capítulo anterior, junto con los del español:

Ayer *fuimos* a ver una película.

Ayer nosotros (MARCA DE PASADO) ir ver película.

“Hôm qua chúng tôi (đã) đi xem phim.”

Estuvieron en Barcelona la semana pasada.

Ellos (MARCA DEL PASADO) estar en Barcelona semana anterior.

“Họ (đã) ở Barcelona tuần trước.”

Como se había mencionado, el pretérito imperfecto de indicativo no existe en el vietnamita. La equivalencia semántica de este tiempo verbal sería la estructura *thường* + *verbo* que corresponde con la estructura *soler* + *infinitivo* en español para indicar la descripción de alguien/algo o acciones habituales en el pasado. Estos usos no causan confusión a los alumnos, dado que pueden establecer una relación semántica entre la estructura del vietnamita con la forma del español:

De pequeño *jugaba/solía jugar* con los niños en el parque.

De pequeño yo (genérico) *soler jugar* con los niños en parque.

“Hồi nhỏ tôi thường chơi với những đứa trẻ trong công viên.”

Antes *pasaba/solía pasar* horas leyendo comics.

Antes yo (genérico) *soler pasar* horas para leer comic.

“Trước đây tôi thường giành hàng giờ để đọc truyện tranh.”

Debido a la naturaleza del vietnamita de no categorizar gramaticalmente los tiempos verbales, la sobrevaloración de situar la acción en qué momento ocurre y la ausencia del pretérito imperfecto (cuando este se acompañe de otra acción pasada intercalada), los alumnos tienden en la mayoría de los casos a emplear el pretérito indefinido en vez del pretérito imperfecto de indicativo. A continuación, se presentan los usos problemáticos en los que los alumnos vietnamitas confunden el pretérito imperfecto de indicativo con el pretérito indefinido.

a. Cuando se quiere presentar un hecho en desarrollo en un momento concreto, específico del pasado para contar una historia, se utiliza el imperfecto y no el indefinido.

(1) **Estuve viendo* una película ayer a las 8. / *Estaba viendo* una película ayer a las 8.

Yo (genérico) (MARCA DE PASADO) ver una película ayer a las 8.

“Tôi đã xem một bộ phim hôm qua vào lúc 8 giờ”.

En el ejemplo (1), se ve en la traducción que aparece la marca del pasado *đã* y por tanto los alumnos tienden a traducir literalmente esta oración al español y de ahí emplean el pretérito indefinido correspondiente al pasado del vietnamita, lo cual es incorrecto.

b. Cuando se presenta un hecho en desarrollo en el pasado en que sucede otra acción:

(2) *Mi madre *estuvo haciendo* la cena cuando llegué a casa. / Mi madre *estaba haciendo* la cena cuando llegué a casa.

Madre yo (genérico) MARCA DE GERUNDIO cocinar la cena entonces yo llegar casa.

“Mẹ tôi **đang** nấu bữa tối thì tôi về nhà.”

(3) ¿De qué *se rieron* las chicas cuando yo salí del cuarto? / ¿De qué *se reían* las chicas cuando yo salí del cuarto?

Cuando yo salir de cuarto entonces CUANTIFICADOR CLASIFICADOR chica (MARCA DE GERUNDIO) reír asunto qué?

“Lúc tôi đi ra khỏi phòng thì **đang** cười chuyện gì vậy?”

(đang) cười chuyện gì vậy?”

(4) Cuando el camarero *servió* las bebidas, me tuve que ir. / Cuando el camarero *servía* el besugo, me tuve que ir.

Cuando PRONOMBRE 3ª persona camarero (MARCA DE GERUNDIO) servir bebida entonces yo tener asunto que ir.

“Lúc anh phục vụ **đang** phục vụ đồ uống thì tôi có việc phải đi.”

En el ejemplo (2), se observa que aparece la marca de gerundio *đang* y esta es una partícula que indica una acción en desarrollo en vietnamita, aunque no aparece la marca del pasado *đã* como la oración anterior porque la noción del pasado ya se había implicado por el contexto. En el vietnamita, cuando los interlocutores saben que el contexto en el que ocurren las acciones se sitúa en el pasado, no es necesario utilizar la marca de pasado en la mayoría de los casos. Los alumnos, asimismo, cometen el error al situar la acción de *hacer la cena* como una acción terminada en vez de una acción no terminada y emplean el verbo en pretérito indefinido para correlacionarlo con el pasado implicado según el contexto en vietnamita.

En los ejemplos (3) y (4), no aparecen la marca del pasado en el vietnamita, aunque esta se implica por el contexto y la marca de gerundio se ha puesto entre paréntesis porque puede aparecer o no sin que se altere el mensaje del hablante. Lo que les plantea dificultad es la incertidumbre de determinar cuál entre ambas formas pretéritas emplear en la oración. Aquí, nos encontramos en un caso de alternancia entre las dos formas y lo que se tendría que tener en cuenta es la intención comunicativa y la mirada subjetiva del hablante al transmitir el mensaje. Las formas verbales en indefinido indican una intención de alejar la acción y situarla en el pasado terminado, mientras que la forma en imperfecto demuestra el desarrollo de la acción en el pasado para contar una historia y para evocar una imagen de continuidad de los hechos en la mente de los interlocutores.

c. Casos en los que aparecen verbos inactivos que no implican justamente una acción o que indican la intención de una acción posible:

(5) *Yo no lo hice porque no supe ni pude. / Yo no lo hice porque no *sabía* ni *podía*.

Yo MARCA DE PASADO no hacer asunto ese (genérico) porque yo no saber cómo hacer tanto como no tener capacidad.

“Tôi đã không làm việc đó vì tôi không biết cách làm cũng như không có khả năng.”

(6) *Pensé* que era italiano. / *Pensaba* que era italiano.

Yo pensar él ser persona italiana.

“Tôi tưởng anh ấy là người Ý.”

(7) *Ayer *necesité* huevos para hacer una tarta y no *tuve* ninguno. / Ayer *necesitaba* huevos para hacer una tarta y no *tenía* ninguno.

Ayer yo necesitar CUANTIFICADOR CLASIFICADOR huevo para hacer tarta.

“Hôm qua tôi cần một vài quả trứng để làm bánh

pero yo no tener CLASIFICADOR ninguno.

nhưng tôi lại không có quả nào.”

La mayoría de los alumnos comete los errores vistos en el ejemplo (5) porque sitúan la acción de *saber* y *poder* en un pasado terminado de acuerdo con el aspecto temporal y con el verbo *hacer* conjugado en indefinido que los precede. Estos dos verbos son inactivos que no implican una acción o un hecho como tal y deben conjugarse en imperfecto dado que denotan el desconocimiento y la incapacidad de realizar algo en un intervalo temporal indeterminado en el pasado. El ejemplo (6) presentan la aceptación de ambas formas pretéritas dependiendo de la intención del hablante como se ha visto en los ejemplos (3) y (4). En el ejemplo (7), los alumnos también sitúan el verbo *necesitar* en forma de indefinido, pensando que la acción es terminada en el pasado, aunque es incorrecto porque es un verbo que denota una intención, una necesidad durativa en un intervalo temporal de ayer y por lo tanto el verbo debería conjugarse en imperfecto. Otra razón por la aparición de estos errores es que algunos alumnos saben inglés y se emplea el equivalente del pretérito indefinido (past tense) en estos casos, lo cual también es incorrecto:

(5) I *didn't* do it because I neither *knew* how to nor *could*. → *Yo no lo hice porque no *supe* cómo ni *pude*.

(7) Yesterday I *needed* some eggs to make a pie but I *didn't* have any → *Ayer *necesité* huevos para hacer una tarta y no *tuve* ninguno.

III. APLICACIÓN PRÁCTICA:

Antes de aplicar el marco teórico a la práctica, primero se enseñan y se explican los puntos gramaticales y las diferencias fundamentales de ambos tiempos verbales que se ha presentado, prestando atención a la temporalidad de los hechos para así, orientar a los alumnos a cerca del tiempo verbal por el que optar en situaciones distintas. En la actualidad, la metodología busca planteamientos de la dimensión comunicativa de la lengua y se centra en las necesidades comunicativas de los alumnos (Gelabert et al. 8). Desde al final de los setenta, se ha aplicado como base el enfoque comunicativo, que busca aportar a la enseñanza/aprendizaje de E/LE una dimensión nocional-funcional de la lengua, que según Melero esto se consigue a través de dos categorías:

- Categorías nocionales: los conceptos expresados a través de la lengua.
- Categorías funcionales: las funciones comunicativas ajustadas a las intenciones del hablante, como por ejemplo presentarse, confirmar, pedir, argumentar etc. (84)

En la enseñanza y creación de materiales, por lo tanto, se harán hincapié en el desarrollo comunicativo y sociocultural del alumno para proporcionarle un dominio completo de la lengua y la cultura de las que se va a rodear, tanto en los ámbitos académicos como los profesionales. Por ello, primero se presenta un ejercicio tradicional de relleno de huecos con formas del pretérito imperfecto o indefinido. Este se realiza en una plataforma digital llamada *Socrative* que requiere que los alumnos dispongan de un dispositivo móvil. La incorporación del aprendizaje móvil, según Sordo, no solamente significa el ingreso de esta tecnología en la educación, sino también significa un cambio tecnológico y de paradigma (22). La ventaja de este ejercicio es la portabilidad en la que el contenido gramatical y la corrección se estudia y se realiza directamente a través del dispositivo móvil. Además, esta plataforma permite al profesor elaborar los ejercicios y que los alumnos los hagan o revisen desde cualquier lugar y cualquier momento. El segundo ejercicio es rellenar el vacío del cuento de Caperucita Roja y tiene como fin consolidar la gramática de los dos tiempos verbales, lo que les asistirá después a participar en un juego de roles en el que cada estudiante se desempeña el rol de un personaje. El tercer ejercicio consiste en visualizar un cortometraje de animación sobre la leyenda del espantapájaros en YouTube, a la vez contestando a las preguntas del profesor y debatiéndolas. La cuarta y última actividad se trata de relacionar y poner en orden unos fragmentos

desordenados de una narración en una estructura completa de un texto narrativo. Los alumnos se forman en parejas, intentan hacer la tarea y luego argumentan su reconstrucción de la narración con el profesor.

Al final de los últimos tres ejercicios, se propone una tarea de expresión escrita en casa en la que los alumnos escriben una redacción de forma creativa sus reflexiones sobre lo que han aprendido (para la actividad 2 y 3) y una redacción sobre su experiencia personal para la actividad 4, siguiendo las instrucciones del profesor.

1. Propuestas didácticas:

Los ejercicios se presentan en las unidades didácticas a continuación.

a. Actividad 1:

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD	¡Pon a prueba tu conocimiento!
CONTEXTUALIZACIÓN	Leer las preguntas y elegir la forma verbal correcta del pretérito indefinido o pretérito imperfecto de indicativo según convenga.
MATERIAL	Preguntas de diseño propio del profesor y la plataforma <i>Socrative</i> (https://socrative.com/) en un dispositivo móvil por alumno.
NIVEL	B1.
DESTREZAS	comprensión lectora / competencia visual.
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Generales: trabajar la conjugación de los verbos en indefinido e imperfecto. ❖ Específicos: juego en el que se repasa los tiempos verbales de manera divertida con fotos ilustrativas. <ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprensión de las preguntas y elección de las formas verbales adecuadas. ➤ Saber distinguir entre el pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido cuando ambos aparezcan juntos en una oración para elegir las respuestas correctas.
TIEMPO INVERTIDO	30'

<p>SECUENCIACIÓN DE LA ACTIVIDAD</p>	<p>Tarea para el alumno:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acceder a la página web https://socrative.com/ - Pinchar en Login → Student login y en “Room name” rellenarlo con el nombre TRUONG94. Rellenar los nombres y apellidos. - Empezar a contestar a las preguntas eligiendo la opción correcta. Se puede utilizar la foto ilustrativa como pista para contestar a las preguntas. - Al finalizar una pregunta, pincha en el botón de avanzar para pasar a otra pregunta. - Al finalizar todas las preguntas, esperar a otros alumnos y escuchar a las correcciones del profesor. <p>Tarea para el profesor:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acceder a la página web https://socrative.com/ y rellenar los datos del usuario del profesor. - Abrir “Launch” → Quiz y elegir el quiz “Pon a prueba tu conocimiento”. Próximamente, elegir la opción “Open Navigation” a la izquierda y a la derecha marca la opción “Show final scores”. Pincha en “Start”. - Explicar a los alumnos que el ejercicio consiste en elegir la opción u opciones correctas de las formas verbales adecuadas. - Informar a los alumnos que pueden mirar la foto ilustrativa de cada pregunta como pista para elegir la opción adecuada. - Esperar que todos finalicen el ejercicio y pinchar en “Finish” en la plataforma. Seleccionar el modo “Get reports” y descargar el informe de los resultados de los alumnos. - Proyecta la ficha del ejercicio en la pantalla digital (Anexo 1, actividad 1) y proceder a corregir el ejercicio en voz alta proporcionando respuestas y clarificaciones a cada pregunta.
<p>EVALUACIÓN</p>	<p>Se evalúa la comprensión de las preguntas por las respuestas correctas que se dan. También se tendrá en cuenta la</p>

	curiosidad del alumno que hace preguntas sobre el vocabulario empleado u otras dudas pertinentes.
UTILIDAD Y VALORACIÓN	Este ejercicio sirve para repasar el pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido que pretende que el alumno sepa qué tiempo verbal utilizar en situaciones concretas. Además, es un ejercicio experimental para averiguar si los alumnos han estudiado la gramática de dichos tiempos verbales.

b. Actividad 2:

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD	Seguir el camino a casa de la abuelita
CONTEXTUALIZACIÓN	- Leer el texto y rellenar los huecos con la forma verbal correcta del pretérito indefinido o pretérito imperfecto de indicativo según convenga. - Juego de rol de personajes. - Escribir una redacción.
MATERIAL	Texto extraído de la página web: https://www.profedelee.es/actividad/gramatica/caperucita-roja-contraste-pasados/
NIVEL	B1.
DESTREZAS	Las cuatro destrezas.
	❖ Generales: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Trabajar la conjugación de los verbos en indefinido e imperfecto. ➤ Comprensión lectora: El alumno es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son

<p style="text-align: center;">OBJETIVOS</p>	<p>conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio (<i>MCER 26</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Expresión escrita: Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. (<i>MCER 26</i>). También puede justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes. <p>❖ Específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Saber distinguir entre el pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido cuando ambos aparezcan juntos en una oración para elegir las respuestas correctas. ➤ Comprensión lectora: El alumno puede leer un texto sencillo sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio (<i>MCER 71</i>). ➤ Expresión escrita: El alumno sabe recoger información procedente de distintas partes de un texto con el fin de realizar una tarea específica, en este caso elaborar una redacción (<i>MCER 65</i>). ➤ Expresión oral: El alumno puede narrar historias con una fluidez razonable (<i>MCER 62</i>).
<p style="text-align: center;">TIEMPO INVERTIDO</p>	<p>1h30' en clase y 45' en casa.</p>
	<p>Tarea para el alumno:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Primera lectura al texto. - Rellenar los huecos con la forma verbal correcta del pretérito indefinido o imperfecto de indicativo. Después cada estudiante contesta al profesor lo que ha hecho frases por frases. Detectar vocabulario y expresiones desconocidos para preguntar al profesor.

<p style="text-align: center;">SECUENCIACIÓN DE LA ACTIVIDAD</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Participar en el juego de roles. - Finalmente, se utiliza la información del texto para elaborar la redacción en casa de forma personal y creativa. <p>Tarea para el profesor:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preparar el texto e imprimir las fotocopias necesarias. - En clase, proyectar una imagen del cuento (Anexo 1, Imagen 1) y reparte el texto. (Anexo 1, Actividad 2) - Proseguir con decir que tienen que rellenar los huecos con la forma verbal correcta y esperar 20' más o menos para que terminen. - Corregir el texto con los alumnos: cada uno contesta en alto su respuesta por frase. El profesor confirma si es correcta o no y resuelve las dudas cuando sea necesario. Después, preguntar si se detecta vocabulario o expresiones desconocidas para explicar y asegurar que todos han comprendido el texto. - Dirigir el juego de roles: a cada alumno se le asigna el papel de un personaje específico del cuento, que son cinco: el narrador, Caperucita Roja, el lobo, la abuelita y el cazador. Como el cazador no tiene diálogo en el cuento, el alumno asignado tendría que inventar sus propios diálogos con la ayuda del profesor. - Después del juego, informarles que tienen que escribir una redacción sobre el cuento, pero desde el punto de vista del lobo y no de Caperucita Roja como si fuera la versión del cuento del lobo. Aquí pueden recoger la información del texto para escribir la redacción de forma personal y creativa. Esta tarea se hace en casa.
<p style="text-align: center;">EVALUACIÓN</p>	<p>1. Para el ejercicio de relleno de huecos: se evalúa directamente en clase las respuestas correctas que se dan y</p>

	<p>también se apreciará la curiosidad de hacer preguntas relacionadas al texto.</p> <p>2. Se utiliza la evaluación global para la corrección de la redacción.</p>
UTILIDAD Y VALORACIÓN	<p>Este ejercicio sirve para consolidar la gramática del pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido que pretende que el alumno sepa qué tiempo verbal utilizar en situaciones concretas. Además, se implementa la cultura general y el juego de roles a la clase de gramática. Así los alumnos repasan lo que han aprendido de forma entretenida y luego pueden escribir una redacción de forma creativa.</p>

c. Actividad 3:

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD	Cortometraje: La leyenda del espantapájaros
CONTEXTUALIZACIÓN	<p>Visualizar un cortometraje sobre la leyenda del espantapájaros y responder a las preguntas del profesor.</p> <p>Elaborar un fin alternativo para la historia y comentarlo en clase con los compañeros.</p> <p>Este ejercicio se puede hacer dentro del currículo o en una actividad extracurricular.</p>
MATERIAL	<p>Fuente: vídeo “La leyenda del espantapájaros (Cortometraje animación):</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=WDJKfkVxTRM</p> <p>y las preguntas propuestas por el profesor.</p>
NIVEL	B1.
DESTREZAS	Las cuatro destrezas

<p style="text-align: center;">OBJETIVOS</p>	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Generales: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Repaso de los tiempos verbales del pretérito indefinido y pretérito imperfecto. ➤ Saber distinguir entre ambos tiempos verbales y emplear el tiempo correcto para responder a las preguntas. ➤ Comprende la información concreta relativa a temas cotidianos e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal (<i>MCER 69</i>). ❖ Específicos: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprensión auditiva: Comprende el contenido de la información de la mayoría del material grabado o retransmitido relativo a temas de interés personal con una pronunciación clara y estándar (<i>MCER 70</i>). ➤ Expresión escrita: El alumno es capaz de escribir una descripción de hechos y sentimientos de una historia imaginaria. (<i>MCER 65</i>).
<p style="text-align: center;">TIEMPO INVERTIDO</p>	<p>1h45' en clase y 30' en casa.</p>
	<p>Tarea para el alumno:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presta atención al proyector, observar las imágenes y contestar a las preguntas del profesor. - Por consiguiente, visualizar el cortometraje por primera vez para entender de qué se trata y los puntos claves de la historia. - Visualizarlo por la segunda vez y responder a las preguntas en alto, debatiéndolas con los compañeros. - Visualizarlo por última vez para comprobar las respuestas con el profesor y hacer preguntas cuando sea necesario.

**SECUENCIACIÓN DE
LA ACTIVIDAD**

- En casa, escribir un final alternativo para la leyenda del espantapájaros de forma personal y creativa.

Tarea para el profesor:

- Visualizar el vídeo y elaborar la ficha del alumno y la ficha del profesor (Anexo 1, Actividad 3) con las preguntas generales sobre los espantapájaros y las sobre el cortometraje. Buscar una imagen de un espantapájaros (Anexo 1, imagen 1). Imprimir las fichas del alumno y del profesor.

- En clase, impartir las fichas y empezar con una preactividad: una actividad de conocimiento del tema (Gelabert et al. 39). Preguntar las preguntas generales y resolver dudas.

- Poner la imagen del espantapájaros y pedir que lo describan.

- Poner el vídeo en YouTube con el enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=WDJKfkVxTRM> (Anexo 1, Vídeo 1). Visualizarlo con los alumnos.

- Luego preguntar si ha resultado difícil el vídeo y ponerlo por segunda vez y esta vez ir parando el vídeo según las indicaciones en la ficha del profesor. Con cada pausa, preguntar las preguntas de la ficha para que respondan en voz alta, dejando unos segundos para que tomen notas. También incentivar que todos den sus respuestas.

- Después de terminar con las preguntas y que tengan las respuestas, preguntarles si les ha gustado el cortometraje y qué cosas han aprendido de él.

- Mandar una tarea de escritura creativa para casa: Escribir un final alternativo a la historia del espantapájaros según tú de manera personal y creativa. Después, coméntalo a tus compañeros de clase.

EVALUACIÓN	<p>1. Para la comprensión auditiva: El alumno comprende las ideas principales con un discurso claro y la articulación es relativamente lenta y clara.</p> <p>2. Para la escritura creativa: indicar los errores gramaticales y de uso del léxico sin dar la corrección directa para que el alumno averigüe los errores.</p>
UTILIDAD Y VALORACIÓN	<p>Esta actividad pretende practicar la comprensión auditiva, repasar pretérito imperfecto e indefinido a través de un cortometraje de animación y presentar la figura del espantapájaros en la agricultura. Además, es una actividad de entretenimiento en la que los alumnos puedan colaborar y establecer las respuestas juntos para las preguntas.</p>

d. Actividad 4:

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD	¿Qué pasó aquel día?
CONTEXTUALIZACIÓN	Relacionar los fragmentos de la narración con la parte de la estructura que les corresponde.
MATERIAL	Texto escrito por el profesor
NIVEL	B1.
DESTREZAS	comprensión lectora, interacción oral y expresión escrita.
	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Generales: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprender los fragmentos para relacionarlos y ponerlos en orden. ➤ Comprender los usos del pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito indefinido cuando ambos aparezcan juntos. ❖ Específicos: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprensión lectora: El alumno puede leer un texto sencillo sobre hechos concretos que tratan sobre temas

OBJETIVOS	<p>relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio (<i>MCER 71</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Interacción oral: Sabe cómo encontrar y comunicar información concreta y sencilla. Intercambiar, comprueba y confirma con cierta confianza información concreta sobre el asunto. (<i>MCER 80</i>) ➤ Expresión escrita: El alumno puede resumir, comunicar y ofrecer su opinión con cierta seguridad sobre hechos concretos relativos a asuntos cotidianos, habituales o no, propios de su especialidad (<i>MCER 65</i>).
TIEMPO INVERTIDO	30'
SECUENCIACIÓN DE LA ACTIVIDAD	<p>Tarea para el alumno:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formar una pareja. - En pareja, leer los fragmentos de la narración, ordenarlos y relacionarlos con la parte de la estructura que les corresponde. - Al terminar, responder al profesor y reconstruir los fragmentos en un texto completo en pareja. - En casa, escribir la redacción desde la experiencia personal. <p>Tarea para el profesor:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborar el texto y la ficha para la actividad. (Anexo 1, Actividad 4) - En clase, pedir que los alumnos formen parejas y explicar que tienen que leer primero el texto y luego en parejas relacionen los fragmentos y que los ordenen. Después, relacionar los fragmentos de la narración con la parte de la estructura que les corresponde. - Esperar que terminen el ejercicio y pedir que cada pareja de su respuesta: ¿Con qué fragmento se empieza la narración? Y así seguir hasta el último fragmento. - Luego mandar la redacción para casa: ¿Alguna vez fuiste de vacaciones y pasó algo sorprendente/impactante o que te

	llamó la atención? Cuenta esa anécdota en una redacción de 250 palabras y luego coméntala en clase.
EVALUACIÓN	<p>1. Para la comprensión lectora: el alumno comprende el texto en una lengua de uso habitual y comprender la descripción de los acontecimientos.</p> <p>2. Para la expresión oral: sabe enlazar frases de los fragmentos y narrar un relato.</p> <p>3. Para la expresión escrita: Es capaz de escribir una redacción sencilla y bien enlazada sobre una anécdota de la experiencia personal.</p>
UTILIDAD Y VALORACIÓN	El ejercicio sirve para comprobar que los alumnos comprendan los tiempos verbales junto con los marcadores temporales para relacionar los fragmentos de un texto y el texto en sí. Además, fomenta la interacción oral entre ellos para reconstruir la narración juntos.

IV. Conclusión:

Cualquier estudiante de idiomas siempre se encuentra con dificultades en el aprendizaje procedentes de varios aspectos, como por ejemplo la gramática, la pronunciación, el léxico etc. Debido a la distancia y a la diferencia lingüística entre el español y el vietnamita, la gramática y la expresión verbal temporal del español, supone un desafío a los alumnos vietnamitas al adquirir los puntos gramaticales del pretérito indefinido y pretérito imperfecto. Esta dificultad se ha podido superar tras la presentación de los contenidos básicos de la gramática y la tabla contrastiva sobre diferencias fundamentales en el uso de estos tiempos verbales. Como se ha estudiado, el imperfecto indica descripciones, cualidades, propiedades de seres, cosas o acciones y hechos no terminados o en desarrollo en el pasado, mientras que el pretérito indefinido señalan y ubican esos hechos o procesos como terminados o completos en el pasado. Como ha indicado Alarcos, este carácter terminativo o no terminativo, que reside en la temporalidad de estos tiempos verbales es lo que produce la confusión y la indecisión a los alumnos a la hora de ponerse en la práctica el español, aunque según se ha estudiado, se estriba esencialmente en la perspectiva y la intención comunicativa del hablante.

Por otra parte, se ha demostrado que, en contraste con la mayoría de las lenguas europeas, el vietnamita es una lengua aislante, carente de morfología y no posee una clasificación gramatical de los tiempos verbales. Por lo tanto, la creación de los enunciados y oraciones se basa fundamentalmente en determinar cuándo ocurre un hecho en particular y cuándo termina, y esto se consigue a través de la inclusión de las marcas temporales previamente indicadas. El pasado en vietnamita se expresa con el marcador de pasado *đã* (cuya aparición es opcional en la lengua coloquial), un verbo en infinitivo más una marca temporal de pasado. Debido a la tendencia de trasladar todos los hechos pasados en un pasado terminado y la inexistencia del pretérito imperfecto, los alumnos así aplican mayoritariamente el pretérito indefinido en ejercicios, actividades en clase y en la comunicación en general con los hispanohablantes. Esta complicación se resuelve a través del análisis contrastivo de los usos de cada tiempo verbal junto con la expresión del pasado correspondiente en vietnamita; al mismo tiempo destacando sus respectivos valores distintivos en situaciones comunicativas específicas para apreciar e interiorizar el matiz temporal de cada una de ellas. Además de esto, también entran en juego la subjetividad de la intención comunicativa del hablante al elegir por qué tiempo verbal optar, por lo cual conviene que el profesor mencione y clarifique este aspecto a los alumnos para que lo tengan en cuenta.

Las actividades y ejercicios de la aplicación práctica en el aula de ELE, se orientan hacia el enfoque didáctico comunicativo, el cual enfatiza el desarrollo de las destrezas comunicativas como la interacción oral y la expresión escrita de los alumnos. De ahí las actividades propuestas en el desarrollo de este trabajo, pretenden que los alumnos puedan mejorar estas destrezas: emplear su base gramatical aprendida para ejercer tareas de relleno de huecos, participar en un juego de roles y debatir sobre la estructura de una narración en plataformas de las TIC. Las tareas de escritura creativa en casa también les ayudan a practicar los tiempos verbales, sobre todo los casos en los que ambos tiempos pueden aparecer juntos en una oración y también les beneficia expresar libremente su propia experiencia personal o cultural.

El estudio y la enseñanza de E/LE ha planteado, y seguirá planteando problemas a los alumnos y a sus respectivos profesores. Cabría por eso mencionar que este trabajo de fin de grado es un estudio breve y limitado de la gramática del pretérito imperfecto y pretérito indefinido dirigido a alumnos de nivel B1, por lo tanto, aún queda mucho en el futuro por estudiar e investigar sobre el estado de la cuestión de este nivel en sí, su aplicación específica a la enseñanza a los alumnos vietnamitas y también otros tiempos verbales junto con otros niveles.

ANEXO 1

1. ACTIVIDAD 1: ¡Pon a prueba tu conocimiento!

1. Cuando era pequeña, (pasar) mucho tiempo en el patio de mi casa.

A pasaba

B pasé

2. Cuando Juan (cruzar) el paso de cebra, vio un mensaje en su móvil.

A cruzó

B cruzaba

3. El niño (ponerse) a llorar cuando (caerse).

A se puso

B se ponía

C se caía

D se cayó

4. No _____ (querer) cenar anoche porque no _____ (tener) hambre.

A quise

B quería

C tenía

D tuve

5. ¿Es verdad que (salir) de clase porque te (encontrar) mal?

A saliste

B salías

C encontraste

D encontrabas

6. (Estar) a punto de salir cuando (empezar) a diluviar.

A Estaba

B Estuve

C empezó

D empezaba

7. En 2016, ella (estar) trabajando como intérprete de español.

A estuvo

B estaba

8. Cuando el camarero nos (servir) el vermú, me llamó mi jefe y me (tener) que ir.

A sirvió

B servía

C tuve

D tenía

9. No (saber) el alemán porque no lo (tener) como asignatura en la escuela.

A sabía

B supe

C tuve

D tenía

10. Ayer José (escribir) la redacción en una hora.

A escribió

B escribía

11. Como nosotros no (tener) nada que hacer el domingo pasado, (cantar)

karaoke hasta tarde.

A tuvimos

B teníamos

C cantamos

D cantábamos

12. María (estar) estudiando Medicina seis años.

A estuvo

B estaba

2. ACTIVIDAD 2: El cuento de Caperucita Roja.



IMAGEN 1

Texto:

Érase una vez (vivir) _____ una niña muy buena junto a su madre en el bosque. Ella (soler) _____ vestir con una capa roja y por eso, todos la (llamar) _____ Caperucita Roja.

Una mañana (irse) _____ a ver a su abuela con una deliciosa tarta de manzana que (llevar) _____ en una cestita. La niña (caminar) _____ alegre por el bosque cuando, de repente, (cruzarse) _____ en su camino un personaje extraño. (Ser) _____ un lobo muy grande y con mal aspecto. En su mirada (haber) _____ algo sospechoso, aun así, Caperucita Roja no (asustarse) _____. El lobo (sorprenderse) _____ al ver a una niña tan pequeña e indefensa por ese camino y le (preguntar) _____ con mucho interés a dónde (ir) _____.

Caperucita le (responder) _____ que (ir) _____ a ver a su abuela que (vivir) _____ cerca del puente viejo y que (tener) _____ mucha prisa porque (querer) _____ darle la tarta caliente, que ya se (estar) _____ enfriando. El lobo le (decir) _____ que él (poder) _____ ayudarla, ya que (conocer) _____ un camino mucho más corto y seguro. A Caperucita le (parecer) _____ una idea estupenda, le (dar) _____ las gracias y (irse) _____. Aunque ella no (saber) _____ que el lobo la había engañado.

El lobo así (coger) _____ el camino más corto para ir a casa de la abuela de Caperucita y en un momento (llegar) _____. (Entrar) _____ por la ventana sin hacer ruido, (encerrar)

_____ a la abuelita en el armario, (ponerse) _____ su ropa y (meterse) _____ en la cama.

Caperucita Roja (llegar) _____ un poco más tarde. Cuando (entrar) _____ en la casa, (ir) _____ directamente hasta la cama. Allí (ver) _____ que su abuelita (estar) _____ muy cambiada, por eso le (preguntar) _____:

- Abuelita, abuelita, qué ojos más grandes que tienes – y el lobo le (responder) _____: “Son para oírte mejor”.

- Abuelita, abuelita, qué boca más grande que tienes – y el lobo le (responder) _____: “Son para comerte mejor”. (Saltar) _____ de la cama e (intentar) _____ atrapar a la niña para comérsela.

Afortunadamente, un cazador que (andar) _____ cerca, (oír) _____ todo el incidente y (acercarse) _____ para ver qué (pasar) _____. Cuando (ver) _____ que el lobo (estar) _____ haciendo otra vez de las suyas, (entrar) _____ en la casa y el lobo, asustado, (huir) _____ por la ventana.

3. ACTIVIDAD 3: La leyenda del espantapájaros.



Vídeo 1



Imagen 1

I. Preguntas del cortometraje:

1. ¿Dónde trabajaba el espantapájaros? ¿Cómo era la vida ahí?

2. ¿Qué hacía el espantapájaros ahí? ¿Y qué hacían los cuervos?

3. ¿Qué hizo un día? ¿Después, qué se preguntaba?

4. ¿Qué le contó el cuervo que era su trabajo? ¿Por qué los cuervos tenían miedo del espantapájaros?

5. ¿Qué hizo el amo del espantapájaros?

6. ¿Qué les contó el cuervo a sus compañeros?

7. ¿qué decidieron hacer los cuervos? ¿por qué?

8. Al final del vídeo, se descubrió que los cuervos eran negros. ¿Por qué?

CORTOMETRAJE: LA LEYENDA DEL ESPANTAPÁJAROS

Ficha del profesor

I. Preguntas generales:

1. ¿Qué es un espantapájaros? ¿Dónde están
2. ¿Para qué fin se utilizan los espantapájaros?
3. Presta atención a las imágenes del espantapájaros, ¿cómo son? ¿Puedes describir su aspecto?

II. Preguntas del cortometraje:

1. (01:10) ¿Dónde trabajaba el espantapájaros? ¿Cómo era la vida ahí?
2. ¿Qué hacía el espantapájaros ahí? ¿Y qué hacían los cuervos?
3. (02:05) ¿Qué hizo un día? ¿Después, qué se preguntaba?
4. (03:52) ¿Qué le contó el cuervo que era su trabajo? ¿Por qué los cuervos tenían miedo del espantapájaros?
5. (05:18) ¿Qué hizo el amo del espantapájaros?
6. (07:24) ¿Qué les contó el cuervo a sus compañeros?
7. (08:35) ¿qué decidieron hacer los cuervos? ¿por qué?
8. (09:03) Al final del vídeo, se descubrió que los cuervos eran negros. ¿Por qué?

4. ACTIVIDAD 4:

¿QUÉ PASÓ AQUEL DÍA?

Tarea en clase: Relacionar los fragmentos y ponerlos en orden con la parte de la estructura que les corresponde.

Situación inicial:

Complicación:

Acción:

Resolución:

Situación final:

1.

El chico era un adolescente. Estaba a unos 100 metros desde la orilla, entonces llamamos al socorrista y él sin pensar, saltó en el agua y lo salvó. Después de un rato, el adolescente ya estaba tumbado en la arena y el socorrista estaba sobre él. Yo no podía ver nada porque había mucha gente mirando y eran todos más altos que yo.

2.

De pronto, oí que alguien gritaba. Pensaba que eran unos niños que estaban jugando cerca, pero luego descubrí que era un chico estaba en el agua.

3.

Al final, se despertó el chico y todo acabó bien, aunque todavía me acuerdo de ese día.

4.

Entonces, la mujer y yo nos miramos y compartíamos la misma idea. Empezamos a correr hacia la orilla.

5.

El otro día fui a la playa de Benidorm para tomar el sol y me puse a nadar un rato, después me tumbé en la arena porque estaba cansado y me dormí. Cuando me desperté vi a una mujer a mi

lado, quien seguramente había llegado mientras yo dormía. Parecía extranjera y llevaba un bañador muy bonito. Ella no estaba tumbada, sino que estaba sentada en una silla. Empezamos a hablar y me dijo que era alemana, que llevaba poco tiempo en España y que pensaba pasar las vacaciones aquí.

Tarea para casa:

¿Alguna vez fuiste de vacaciones y pasó algo sorprendente/impactante o que te llamó la atención? Cuenta esa anécdota en una redacción de 250 palabras y luego coméntala en clase.

Texto completo:

El otro día fui a la playa de Benidorm para tomar el sol y me puse a nadar un rato, después me tumbé en la arena porque estaba cansado y me dormí. Cuando me desperté vi a una mujer a mi lado, quien seguramente había llegado mientras yo dormía. Parecía extranjera y llevaba un bañador muy bonito. Ella no estaba tumbada, sino que estaba sentada en una silla. Empezamos a hablar y me dijo que era alemana, que llevaba poco tiempo en España y que pensaba pasar las vacaciones allí. De pronto, oí que alguien gritaba. Pensaba que eran unos niños que estaban jugando cerca, pero luego descubrí que era un chico estaba en el agua. Entonces, la mujer y yo nos miramos y compartíamos la misma idea. Empezamos a correr hacia la orilla. El chico era un adolescente. Estaba a unos 100 metros desde la orilla, entonces llamamos al socorrista y él sin pensar, saltó en el agua y lo salvó. Después de un rato, el adolescente ya estaba tumbado en la arena y el socorrista estaba sobre él. Yo no podía ver nada porque había mucha gente mirando y eran todos más altos que yo. Al final, se despertó el chico y todo acabó bien, aunque todavía me acuerdo de ese día.

V. BIBLIOGRAFÍA y WEBGRAFÍA:

- Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Impreso.
- Alonso Raya, Rosario, Alejandro Castañeda Castro, Pablo Miguel López, Jenaro Ortega Olivares y José Plácido Ruiz Campillo. *Gramática básica del estudiante del español*. Madrid: Difusión, 2007. Impreso
- Cabrerizo Ruiz, M.^a Aránzazu, M.^a Luisa Gómez Sacristán y Ana M.^a Ruiz Martínez. *Sueña 2: Libro del alumno*. Madrid: Grupo Anaya, 2012. Impreso.
- Comrie, Bernard. *Language universals and linguistic typology*. Oxford: Billings & Sons, 1989. Printed.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2003. Impreso.
- Đinh, Văn Đức. “Thời và Thể trong tiếng Việt: nhìn từ hai phía ngữ pháp và hình thái”. <http://www.vietlex.com>. Vietnam Lexicography Centre. Đinh Văn Đức. Sep 2012. Web. 27 mar. 2019.
- Gelabert, M.^a José, Isabel Bueso y Pedro Benítez. *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid: Arco Libros, 2002. Impreso.
- Hernández Ruiz, Daniel. “Caperucita Roja – actividad de contraste de pasados”. <https://www.profedelee.es/actividad/gramatica/caperucita-roja-contraste-pasados/>. *Profelee.es*. Daniel Hernández Ruiz. 19 jul. 2015. Web. 20 may. 2019.
- Instituto Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español B1 – B2*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2007. Impreso.
- Iriarte Vañó, María Dolores. “Elegir entre imperfecto e indefinido en el discurso oral: una cuestión de léxico”. *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. Ed. Narciso M. Contreras Izquierdo. Málaga: ASELE, 2014. 847 - 860. Impreso.

Melero Abadía, Pilar. *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 2000. Impreso.

Sastre Ruano, M^a Ángeles. *El indicativo*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1995. Impreso.

<https://socrative.com/>

Trần, Kim Phượng. “Phụ từ “đã” và việc biểu thị ý nghĩa thời trong tiếng Việt”. <http://voer.edu.vn/>. *Voer Edu*. Trần, Kim Phượng. 10 nov. 2003. Web. 27 mar. 2019.